

Undergraduate Thesis Assessment Rubric (Methodology, Linguistics)
Department of English, Faculty of Education, University of West Bohemia

Thesis Author: Anna Pelouchová
Title: Translation of idioms in Czech subtitles to British and America films
Length: 85
Text Length: 44

<i>Assessment Criteria</i>	<i>Scale</i>	<i>Comments</i>
1. Introduction is well written, brief, interesting, and compelling. It motivates the work and provides a clear statement of the examined issue. It presents and overview of the thesis.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below
2. The thesis shows the author's appropriate knowledge of the subject matter through the background/review of literature. The author presents information from a variety of quality electronic and print sources. Sources are relevant, balanced and include critical readings relating to the thesis or problem. Primary sources are included (if appropriate).	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below
3. The author carefully analyzed the information collected and drew appropriate and inventive conclusions supported by evidence. Ideas are richly supported with accurate details that develop the main point. The author's voice is evident.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below
4. The thesis displays critical thinking and avoids simplistic description or summary of information.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below
5. Conclusion effectively restates the argument. It summarizes the main findings and follows logically from the analysis presented.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below
6. The text is organized in a logical manner. It flows naturally and is easy to follow. Transitions, summaries and conclusions exist as appropriate. The author uses standard spelling, grammar, and punctuation.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below

7. The language use is precise. The student makes proficient use of language in a way that is appropriate for the discipline and/or genre in which the student is writing.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below
8. The thesis meets the general requirements (formatting, chapters, length, division into sections, etc.). References are cited properly within the text and a complete reference list is provided.	Outstanding Very good Acceptable Somewhat deficient Very deficient	see below

Final Comments & Questions

The author's choice of topic is an excellent combination of her linguistic interests and knowledge on the one hand, and her profound enthusiasm in films and their language. The work is very well organized; it has a clear structure and fulfils all the requirements for both, the format and the style and content.

The aims and layout of the work are described in the Introduction chapter; the choice of material seems well-balanced as for variants of English.

The theoretical part is a very good base for the presentation of the analysis and results. It covers theoretical knowledge necessary for understanding the practical part, going from the most general areas (lexicology, semantics, lexicography) to those even more specifically relevant within the topic (theory and methods of translation). The Method chapter introduces the material and informs on the way of research presentation.

I appreciate the method in the analysis, where the author comments in detail on each individual phrase and offers evaluations of both sources – professional and amateur. This is especially interesting for a Czech native person who learns English, and I can imagine possible utilisation of the material in teaching English to Czech learners. The work is really rich in information, it is neatly organized and linguistically correct.

In the Conclusion, the author summarises the research and its results; I like her commentary on the different attitudes by professional and amateur translators. In addition, one of the biggest values of the work is that the research does not only bring a mere statistical summary, but also a competent evaluation of the results.

The evaluation suggested: "excellent".

Supervisor: PhDr. Naděžda Stašková, PhD.

Date: 1.9. 2020

Signature: